

МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРСОНАЖА
В РОМАНЕ Р. ВАГНЕРА «БОГАТАЯ ДЕВУШКА»**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ермаш Елизаветы Владимировны

Научный руководитель
доцент кафедры немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. пед. наук

_____ Е. А. Елисеева

Заведующий кафедрой
немецкого языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

_____ Е. В. Полянина

Саратов 2019

Введение. Одной из характерных тенденций современного этапа развития языкознания является детальная разработка проблем человеческого фактора в речевой деятельности. Этот этап характеризуется доминированием антропоцентрической парадигмы, одной из задач которой является изучение языка как средства, раскрывающего личность человека и его мышления. Язык не может существовать вне человека, он пронизывает все структуры человеческого сознания, меняясь при этом сам и меняя человека. Актуальная для современной лингвистики парадигма предлагает исследовать язык как проявление его личности. В связи с этим представляется важным изучать языковую личность с целью выявления ее особенностей, вызванных различными факторами: личными особенностями, средой общения, формой общения.

Актуальность проводимого исследования определяется возрастающим интересом к изучению языковой личности автора и персонажа в художественном тексте.

Объектом исследования в данной работе является языковая личность персонажа в художественном произведении.

Предметом исследования являются средства презентации языковой личности Билле Зундерманн в романе Р. Вагнера «Богатая девушка».

Цель данной работы – проанализировать средства презентации языковой личности персонажа.

Цель исследования предполагает постановку и решение следующих **задач**:

- 1) раскрыть сущность понятия «языковая личность»;
- 2) рассмотреть понятие «языковая картина мира»;
- 3) изучить творческое мировоззрение Р. Вагнера;
- 4) раскрыть многосложный художественный образ, в основе которого лежит духовный мир этой личности;
- 5) выявить и проанализировать особенности формирования языковой личности персонажа;

б) эксплицировать ключевые слова языковой личности персонажа.

Поставленные цель и задачи определили ряд **методов** исследования: описательный метод, в ходе которого использовалась техника сплошной выборки, метод контекстуального анализа, лингво-смысловая интерпретация текста.

Методологической базой исследования стали труды таких ученых как Караулова Ю. Н., Виноградова В. В., Масловой В. А., Нерознака В. П., Смирницкого А. И.

Материалом исследования послужил роман немецкого писателя Р. Вагнера «Богатая девушка».

Научная новизна исследования определяется комплексным характером анализа от языковых средств различного уровня, характеризующих языковую личность персонажа, к ключевой лексике.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в развитие общей концептологии произведений Р. Вагнера «Богатая девушка».

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в рамках теоретических курсов и на практических занятиях по немецкому языку.

Структура работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 71-й научной студенческой конференции Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского 18 апреля 2019 года.

Основное содержание работы. Смена ракурса исследований в области лингвистики объясняет возникновение антропоцентризма. Так был сформулирован новый предмет исследования: языковая личность. Отечественный ученый-лингвист Ю. Н. Караулов был первым, кто ввел

термин в широкий научный обиход. Языковую личность он определяет следующим образом: «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются:

- а) степенью структурно-языковой сложности;
- б) глубиной и точностью отражения действительности;
- в) определенной целевой направленностью» [2, с. 33].

В рамках данной модели так же выделяется три структурных уровня:

- а) вербально-семантический (предполагающий для носителя нормальное владение языком);
- б) когнитивный (единицами являются понятия, идеи, концепты, которые складываются в картину мира);
- в) прагматический (выявление и характеристика целей и мотивов, движущих развитием языковой личности).

Взаимодействие вышеназванных уровней порождает «коммуникативное пространство личности», в котором последняя реализовывает собственные потребности [2, с. 41].

Таким образом, языковая личность есть совокупность способностей и характеристик человека в сфере коммуникации, позволяющих ему осуществлять дискурсивную деятельность, а также совокупность отличительных черт, которые обнаруживают себя в коммуникативном поведении конкретного носителя языка и, которые обеспечивают ему коммуникативную индивидуальность.

В рамках модели Ю. Н. Караулова в структуре языковой личности можно выделить когнитивный уровень, который включает в себя различные идеи, мысли и концепты, складывающиеся в картину мира. Таким образом, мы можем проследить взаимосвязь между когнитивной сферой и языковой картиной мира.

Языковая картина мира — это ментально-лингвальное образование, ее элементами являются концепты, т.е. означенные информемы. Языковая

картина мира обусловлена этническим языком и в нем репрезентирована, следовательно, она не может носить глобальный характер, хотя общечеловеческие элементы, безусловно, в ней представлены. Таким образом, языковая картина мира относится к картине мира как частное к целому, занимая при этом значительное пространство в картине мира, поскольку знание, непосредственно внушаемое человеку родным языком, намного превосходит по объему и качественному разнообразию знание, полученное из всех других источников, вместе взятых. Языковая картина мира, соприкасаясь и налагаясь на концептуальную, полностью ее не покрывает.

В. А. Маслова склонна полагать, что концептуальная картина мира гораздо богаче, чем языковая картина мира. Доказательством служит то, что концептуальная картина мира представляется через пространственные, временные, количественные, этические и другие параметры [3, с. 56].

В процессе познания мира картина мира человека развивается и корректируется, что происходит довольно быстро. Что касается языковой картины мира, то она развивается закономерно медленнее, она консервативна и долго хранит архаичные элементы ранних ее этапов. Эти элементы служат фундаментом для создания новой картины мира, наполняемые в процессе познания новыми смыслами. При этом языковая картина мира способна содержать в себе и устаревшие, и новые картины мира.

Р. Вагнера по праву можно считать одним из современных известных немецких писателей, лириков и прозаиков 20 века. Его эссе и романы затрагивают различные жизненные проблемы, а, именно, тексты его ранних творческих лет характеризуют его как писателя, критически настроенного по отношению к идеологии, но эстетически подготовленного. Опубликованный в 2007 году роман «Богатая девушка» приносит ему популярность в кругах читателей. Это — роман, в котором речь идет только о свободе, любви, смерти и вине. И все же история кажется нам знакомой,

хотя автор подчеркивает, что любое сходство персонажей в романе с реальными людьми случайно.

Для презентации языковой личности Билле Зундерманн в романе Р. Вагнера «Богатая девушка» используются различные языковые средства: эпитеты, сравнение, аллегория, противопоставление, олицетворение, композиционный стык, риторические вопросы, синтаксическая анафора, парцелляция.

Наряду с языковыми средствами, которые прямо характеризуют языковую личность, в романе используются тексты описательного характера, которые отображают действительность, окружающую персонаж, а также обстоятельства, разворачивающиеся в разные этапы жизни персонажа.

Посредством использования эпитетов и парцелляции автор акцентирует внимание на том, что Билле ни в чем не нуждалась. Все было предоставлено в ее распоряжение. Она могла путешествовать и заниматься, тем, что ей действительно нравилось.

«Sie hat eine sorglose, aber unbehütete Kindheit. Alles parat, alles eingeebnet, künstlich geschaffen. Von vornherein. Das Personal verstand sein Handwerk. Man wusste, kann nichts passieren. Nicht wirklich. Nichts Schlechtes. Jede Herausforderung war nichts weiter, als Teil des Trainings. Und ein Training, wie extrem es auch sein mag, kann jederzeit abgebrochen werden» (1, S. 77).

Несмотря на то, что в жизни Билле все было предусмотрено, это не сделало ее зависимой от родителей. Детские годы воспитали в ней желание быть самостоятельной и независимой личностью. Все эти факты дают нам понять, что автор создал человека, который действительно заинтересован в своем будущем. Это подтверждается тем, что автор сравнивает ее с птицей, тем самым давая ее положительную характеристику. Она так же свободна и независима.

«Sie war wie ein Vogel im Wind. Ein Vogel, der sich in die Baumkrone stürzt. Sie wollte sich von ihrer Geschichte befreien. Befreien sich von ihrer Schuld. Befreien sich von ihrer besessenen Gedanken» (1, S. 32).

Билле очень хотела сделать этот мир лучше и чтобы показать это, автор использует такое лексическое средство, как аллегория. Всем известно, что черепаха является символом равновесия и справедливости в мире. Билле видит черепаху и полностью осознает, что помогать бездомным людям – это её предназначение. Этот амулет является для нее маяком, который ей подсказывает, что она идёт в правильном направлении.

*«Bille trägt ein Amulett, ein indianisches. Darauf ist **die Schildkröte** zu sehen. **Die Schildkröte, die die Welt schultert.** Bille **tastet nach dem Amulett.** Sie weiß, was sie zu tun hat. Es ist, als würde **eine innere Stimme** es ihr sagen. Als spreche diese durch **das Amulett**» (1, S. 14).*

Казалось бы, наличие благополучного материального состояния должно приносить людям счастье, но для Билле это было чем-то чуждым. Это отречение от денег проявляется через использование лексического повтора. Таким образом, автор хочет сказать, что Билле совершенно не интересовало ее богатство, она ставила в приоритет духовные ценности.

*«Sie legt den Namen Sundermann zwar nicht ab, aber sie mag es nicht, auf die Verwandtschaft mit dem Unternehmerklan angesprochen zu werden. Sie vermeidet das Thema, **verschweigt ihre Herkunft.** **Verschweigt damit das Geld.** **Verschweigt die Herkunft des Geldes**» (1, S. 82).*

В самом начале произведения Билле описывает окружающий ее мир, природу. Это является не простой констатацией фактов, а подробным описанием с большим количеством эпитетов и олицетворений. С помощью них мы узнаем, насколько хорошо героиня чувствует природу и замечает каждую мелочь. Ей очень нравится находиться на открытой местности, только там она может чувствовать себя умиротворенно.

*«**Großes Geheimnis, dessen Atem der Welt Leben gibt, höre mich! Lass mich weise sein! Die atmenden Berge, flüstert sie. Die lebenden Steine. Heilige Flügel, die das Herz berühren**» (1, S. 15).*

Использование композиционного стыка и синтаксической анафоры в следующем примере позволяет нам понять, как меняется жизнь Билле после

её знакомства с Деяном. В Деяне она видела мир, в котором нет борьбы за власть и богатство. С Деяном она могла забыть о своем прошлом. Она встретила человека, к которому испытывала чувства, которые она видела только в кино.

*«Es war für mich, als hätte ich mich eine **Tür geöffnet. Die Tür zu einer anderen Welt, zur Welt der Roma. Zur wahren Welt. Zu Dejan. Zum richtigen Leben. Zu dem, was ich früher nur aus dem Kino kannte**» (1, S. 48).*

В следующем отрывке мы можем проследить, как Билле чувствует историю народа Деяна. В этом нам помогает синтаксическая анафора и олицетворение. Это подчеркивает важность изучения традиций и обычаев своей национальности. Хочется отметить, что история народа Деяна интересовала Билле больше, чем история ее народа.

*«Dieses Buch, das Glaubenssache ist. In dem mein **Glaube steckt. Der Glaube an die Roma, dem ich mich verschrieben habe, der für mich alles ist. Ohne den ich nichts wäre, weil die Roma ist unerschöpflich an Geschichten. Jede Geschichte enthält so oder so eine Schuldzuweisung. Jede Geschichte ist ein Vorwurf gegen jemanden. Jede Geschichte ist eine Art Richtigstellung**» (1, S. 31).*

Деян уже больше не интересуется Билле. Все больше и больше она задумывается о смысле создания брака. Все больше и больше риторических вопросов она использует в своей речи.

*«**Wer bin ich, denkt Bille, wer sind wir schon? Wir sind alles, denkt sie. Wir, er, ich. Wir werden es schaffen**» (1, S. 44).*

*«**Ich spreche. Spreche im Schlaf. Wo bin ich? Wer sind wir? Was soll ich mit ihm machen? fragt Bille sich. Warum trifft es uns, warum mich? Wie habe ich nicht bemerkt, dass das Leben vorübergeht? Sie fragt es sich immer wieder**» (1, S. 52).*

Одной из наиболее сложных исследовательских задач является решение в теоретическом аспекте вопроса об интерпретации содержательной стороны художественного текста, о понимании его целостного смысла и описании семантической структуры, ибо, как отмечал Н. И. Жинкин, в тексте

«Смысловые связи в отличие от грамматических не заданы заранее, их надо найти, открыть и интегрировать в модели». Решение этой задачи неразрывно связано в филологии с проблемой ключевых слов текста [1, с. 120].

Итак, ключевые слова в произведении играют важную роль и позволяют лучше понять чувства и эмоции героя. К ключевым словам языковой личности Билле Зундерманн относятся такие слова, как *Wehrlosigkeit, Wahrheit, Vertrauen, Geld, Gefahr*.

Билле была беззащитна перед своими чувствами к Деяну. Когда она влюбилась в него, она еще не понимала, насколько они разные люди. Она хотела помочь ему, но выбрала не тот путь. В начале романа она поддалась чувствам, это стало для нее новым глотком воздуха. В последующем эта беззащитность проявлялась в ее помощи окружающим, она была беззащитна перед своим прошлым, которое ее так беспокоило.

«Das Spiel, das die Liebe mit der Wehrlosigkeit treibt, wird im Zeichen der Machtfrage zum bitteren Ernst. Greift Liebe zum letzten friedlichen Mittel, um die Wehrlosigkeit doch noch zu überwinden. Es ist aber nur der Ausdruck meiner Wehrlosigkeit. Es ist Wehrlosigkeit» (1, S. 95).

Так, например, на одной странице произведения насчитывается около 4 повторений слова «Wehrlosigkeit».

Билле много раз употребляет слово «Wahrheit» в своих монологах. Билле хочет знать всю правду о своей семье, себе, семье ее мужа, о его происхождении, языке и национальности. Желание узнать правду и докопаться до источника этой правды характеризует ее как сильную личность, потому что не каждый человек сможет принять правду и жить с ней спокойно.

«Ich will die Wahrheit, die volle Wahrheit, ich will aber auch nicht bei der vollen Wahrheit stehenbleiben, ich will die Konsequenz der vollen Wahrheit für die Gegenwart. Ich will mich der Wahrheit stellen. Der ganzen Wahrheit. Dem Desaster. Warum ist die ganze Wahrheit jedes Mal ein Desaster?» (1, S. 88).

Слово «Vertrauen» характеризует отношение Билле к своему браку. С самого начала мы видим нисходящий характер динамики отношений. Потеря доверия создает непонимание в отношениях.

«Vertrauen, murmelt sie. Hab Vertrauen. Sie sagt es zu sich selbst, sie spricht es wie eine Beschwörungsformel. Vertrauen? Vertrauen in was? Und vor allem in wen?» (1, S. 166).

Главным источником разногласий в отношениях между Билле и Деяном являлся вопрос денег. Они не могли смотреть в одном направлении в вопросе бюджета, так как были представителями разных социальных классов.

«Der Reichtum wurde zum Ticket für den Wirklichkeitsentzug. Das Geld zum Mittel für den Freikauf vom sozialen Leben. Sie will weder den Freikauf von der Vergangenheit noch den von der Gegenwart. So muss sie sich gegen ihr Geld stellen. Gegen das Geld, das man hat, ohne es selbst verdient zu haben, kann man sich aber nur auf radikale Weise stellen. Wer so viel Geld besitzt und gleichzeitig nach der Gerechtigkeit ruft, gilt schnell als verrückt» (1, S. 145).

Особую функцию в рамках языковой личности персонажа играет слово «Gefahr», поскольку Билле, работая над книгой, находилась в опасности, не осознавая это. Устраивая расспросы мужу, она унижала его как представителя своей культуры. Это вело к бесконечным ссорам, результатом одной из которых явилось убийство.

«Die Gefahr weist sich selten genug als Gefahr aus. Die Gefahr kennt gute und schlechte Zeiten. Man kann mit der Gefahr ganz gut auskommen, um dann plötzlich, völlig unerwartet in ihr umzukommen. Das schlimmste aber ist, dass derjenige, der sich vor der Gefahr zu wappnen versucht, gerade indem er sich zu wappnen versucht, bereits auf der Flucht ist» (1, S. 203).

Заключение. Язык есть величайшее творение человека. Явление это многогранное, неповторимое, его единицы вступают в сложные смысловые отношения между собой, создавая новые единицы и структуры, более крупные.

Антропоцентрический подход к рассмотрению языка стал отличительной особенностью современной лингвистики. Исследование языковых процессов происходит в неразрывной связи с потребностями коммуникативной деятельности и предполагает учет психологического фактора, когда субъект речи со всеми его особенностями (психическими, возрастными, социальными, национальными и др.) включается в описание языковых механизмов.

Являясь одной из форм познания действительности, язык даёт нам реальный образ мира, постичь который человек стремился на протяжении многих веков. Исходя из этого, возникла проблема изучения языковой личности, которая является ядром мировоззрения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Жинкин, И. И. Избранные труды: Язык - речь - творчество: Исследования по семантике, психолингвистике, поэтике. / И. И. Жинкин. - М. : Лабиринт, 2008. - 366 с.
2. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. - М. : Наука, 1993. - 264 с.
3. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. / В. А. Маслова. - М. : Флинта, 2007. - 426 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ТЕКСТОВЫХ ПРИМЕРОВ

1. Wagner, R. Das reiche Mädchen. Berlin : Berliner Verlag, 2007. 356 S.